

Протокол

към Споразумението за стабилизиране и асоцииране между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Бившата югославска република Македония, от друга, относно Рамково споразумение между Европейската общност и Бившата югославска република Македония за установяване на общите принципи за участие на Бившата югославска република Македония в общностните програми

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността”, от една страна, и БИВШАТА ЮГОСЛАВСКА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЯ, от друга, наричани по-нататък „договарящите се страни”,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

(1) Споразумението за стабилизиране и асоцииране между Европейската общност и нейните държави членки, от една страна, и Бившата югославска република Македония, от друга, (наричано по-нататък „ССА”) беше подписано с размяна на писма в Люксембург на 9 април 2001 и влезе в сила на 1 април 2004 г.

(2) Европейският съвет от Копенхаген от декември 2002г. потвърди европейската перспектива на страните от Западните Балкани като потенциални кандидати и подчерта решимостта си да поддържа усилията им за сближаване с Европейския съюз.

(3) Европейският съвет от Солун от юни 2003 г. припомни, че процесът на стабилизиране и асоцииране ще бъде рамката на европейския път на Западните Балкани до бъдещото им присъединяване и одобри „Плана от Солун за Западните Балкани - напредване по пътя на европейската интеграция”, целящ по-нататъшното укрепване на привилегированите връзки между Европейския съюз и Западните Балкани на основата на придобития опит в рамките на разширяването.

(4) Планът от Солун приканваше страните от Западните Балкани да участват в общностните програми и агенции според установените принципи за участие на страните кандидатки, целящи да запознаят въпросните страни и техните граждани с политиките и методите на работа на Съюза, като по този начин се засилва приобщаването им към Съюза и се насърчава европейската им интеграция.

(5) Бившата югославска република Македония пожела да участва в редица общостни програми.

(5) Специфичният ред и условия, по-специално финансовият принос при участието на Бившата югославска република Македония във всяка отделна програма, би трябвало да се определят със споразумение между Комисията на Европейските общности, действаща от името на Общността, и Бившата югославска република Македония,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Бившата югославска република Македония има право да участва в следните общностни програми:

- 1) Изброените в приложение 1 текущи общностни програми, открити за участие за Бившата югославска република Македония, с влизането в сила на настоящото споразумение (наричано по-нататък „споразумението”).
- 2) Установените или подновени общностни програми след влизането в сила на споразумението и които съдържат открита клауза, с която се предвижда участието на Бившата югославска република Македония.

Член 2

Бившата югославска република Македония съдейства финансово в общия бюджет на Европейския съюз на основата на специфичните програми, в които тя участва.

Член 3

Представителите на Бившата югославска република Македония имат право да участват като наблюдатели и по въпроси, които се отнасят до Бившата югославска република Македония в управителните комитети, отговарящи за мониторинга на програмите, за които страната съдейства финансово.

Член 4

Представените от участниците от Бившата югославска република Македония проекти и инициативи подлежат по отношение на програмите и доколкото това е възможно на същите условия, правила и процедури като тези, които се прилагат спрямо държавите членки.

Член 5

Прилаганият ред и условия за участието на Бившата югославска република Македония във всяка отделна програма, по-специално финансовият ѝ принос, който следва да се изплати, се определят чрез споразумение под формата на меморандум за разбирателство между Комисията, действаща от името на Общността, и Бившата югославска република Македония.

Ако Бившата югославска република Македония поиска външна помощ от Общността по силата на Регламент (ЕО) № 2666/2000 на Съвета от 5 декември 2000 г., изменен с Регламент (ЕО) № 2415/2001 на Съвета от 10 декември 2001 г. относно помощта за Албания, Босна и Херцеговина, Хърватия, Федеративна република Югославия, както и за Бившата югославска република Македония, или по силата на

всяко друго подобно споразумение, с което се предвижда външна помощ от Общността в полза на Бившата югославска република Македония, прието в последствие, то условията за ползване на общностната помощ от Бившата югославска република Македония ще се определят чрез финансов протокол.

Член 6

В съответствие с общностния финансов регламент в меморандума за разбирателство се постановява, че финансовият контрол или одитите ще се провеждат от или под надзора на Европейската комисия, на ОЛАФ и на Европейската сметна палата. Уместно е да се приемат подробни разпоредби в областта на контрола и финансовия одит, на административните мерки, на санкциите и на връщането на средства, които да предоставят на Комисията, на ОЛАФ и на Европейската сметна палата пълномощия, равностойни на тези, които те имат по отношение на бенефициентите или на контрагентите, установени в Общността.

Член 7

Настоящото споразумение се прилага за неопределен период. Всяка една от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение с писмено уведомление до другата договаряща се страна. Настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след това уведомление.

Член 8

Три години най-късно след влизане в сила на настоящото споразумение и на всеки три години в последствие двете договарящи се страни могат да ревизират прилагането на споразумението в зависимост от реалното участие на Бившата югославска република Македония в една или в няколко общностни програми.

Член 9

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, където е приложим Договорът за създаване на Европейската общност, и при условията, предвидени в него и, от друга, на територията на Бившата югославска република Македония.

Член 10

Настоящото споразумение влиза в сила на датата на получаване на последното писмено уведомление, по дипломатически път, с което всяка договаряща се страна информира другата страна, че процедурата за влизане в сила на споразумението е приключена.

Член 11

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на всеки един от официалните езици на договарящите се страни, с изключение на малтийски.

2. Когато институциите на Съюза бъдат задължени да публикуват всички официални актове на малтийски в Официален вестник на Европейския съюз, споразумението ще бъде също така съставено в два екземпляра и на малтийски език.

3. Всички езикови версии на този текст са еднакво автентични.

Член 12

Настоящото споразумение и неговото приложение са неделима част от ССА.

Съставено в Брюксел на 22 ноември 2004 година.

За правителството на Бившата югославска република Македония

За Европейската общност

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСЪК НА ТЕКУЩИТЕ ОБЩНОСТНИ ПРОГРАМИ, ПРЕДМЕТ НА ЧЛЕН 1

- Борба срещу дискриминацията (2001-2006 г.)¹
- Борба срещу социалното изключване (2002-2006 г.)²
- Общностни дейности в подкрепа на потребителите (2004-2007 г.)³
- Общностна програма за действие за насърчаване на активните органи на европейско равнище и за подпомагане в случай на навременни дейности в областта на образованието и обучението (2004-2006 г.)⁴
- Общностна програма за действие за насърчаване на активно европейско гражданство (2004-2006 г.)⁵
- Общностна програма за действие в областта на здравеопазването (2003-2008 г.)⁶
- Култура 2000 (2000-2006 г.)⁷
- Митници (2003-2007 г.)⁸
- Дафне II (2004-2008 г.)^{9,10}

¹ Виж Решение 2000/750/ЕО на Съвета от 27 ноември 2000 г. за установяване на общностна програма за действие за борба срещу дискриминацията (2001-2006 г.) (ОВ L 303, 2.12.2000 г., стр. 23).

² Виж Решение 50/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 7 декември 2001 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчаване на сътрудничеството между държавите-членки за борба срещу социалното изключване (ОВ L 10, 12.1.2002 г., стр. 1).

³ Виж Решение 20/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 8 декември 2003 г. за установяване на обща рамка за финансиране за предстоящите общностни дейности за подпомагане на политиката на потребителите за периода от 2004 г. до 2007 г. (ОВ L 5, 9.1.2004 г., стр. 1).

⁴ Виж Решение № 791/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчаване на активните органи на европейско равнище и за подпомагането на навременни дейности в областта на образованието и обучението (ОВ L 138, 30.4.2004 г., стр. 31).

⁵ Виж решение на Съвета 2004/100/ЕО от 26 януари 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчаване на активно европейско гражданство (гражданско участие) (ОВ L 30, 4.2.2004 г., стр. 6).

⁶ Виж Решение № 1786/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 23 септември 2002 г. за приемане на общностна програма в областта на здравеопазването (2003-2008 г.) (ОВ L 2711, 9.10.2002 г., стр. 1).

⁷ Виж Решение № 508/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 14 февруари 2000 г. за установяване на програмата „Култура 2000“ (ОВ L 63, 10.3.2000 г., стр. 1) и Решение № 626/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 31 март 2004 г. за изменение на Решение 508/2000/ЕО за установяване на програмата „Култура 2000“ (ОВ L 9, 3.4.2004 г., стр. 3).

⁸ Виж Решение № 253/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2003 г. за приемане на програма за действие за митниците в Общността (Митници 2007) (ОВ L 36, 12.2.2003 г., стр. 1).

⁹ Виж Решение № 803/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за приемане на общностна програма за действие (2004-2008 г.) за предотвратяване и справяне с насилието срещу деца, юноши и жени и за закрила на жертвите и рисковите групи (програма Дафне II) (ОВ L 143, 30.4.2004 г., стр. 1).

¹⁰ В очакване, виж COM(2004 г.) 96, 2004-0025(COD).

- еКонтент плюс(2004-2008 г.)¹¹
- Он лайн обучение (2004-2006 г.)¹²
- Еразмус Мундус (2004-2008 г.)¹³
- Фискалис (2003-2007 г.)¹⁴
- Равенство между жените и мъжете (2001-2006 г.)¹⁵
- Херкул (2004-2006)¹⁶
- Интелигентна енергия – Европа (2003-2006 г.)¹⁷
- Лайф (2000-2006 г.)¹⁸
- Леонардо да Винчи II (2000-2006 г.)¹⁹
- Марко Поло (2003-2010 г.)²⁰
- Медиа плюс /Media Formation (2001-2006 г.)²¹

¹¹ Виж Решение № 2318/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 декември 2003 г., с което се приема многогодишна програма (2004-2006 г.) за ефективно прилагане на информационните и комуникационни технологии (ИКТ) в системите на образованието и в обучението в Европа („ обучение по штирнит”) (ОВ L 345, 31.12.2003 г., стр. 9).

¹² Виж Решение № 2317/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 декември 2003 г. за установяване на програма за подобряване качеството на висшето образование и за насърчаване на межкултурното разбирателство чрез сътрудничество с третите страни (Еразмус Мундус) (2004 - 2008 г.) (ОВ L 345, 31.12.2003 г., стр. 1).

¹³ Виж решение № 2235/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 3 декември 2002 г. за приемане на общностна програма, целяща подобряване функционирането на данъчните системи във вътрешния пазар (програма Фискалис 2003-2007 г.) (ОВ L 341, 17.12.2002 г., стр. 1).

¹⁴ Виж решение 2001/51/ЕО на Съвета от 20 декември 2000 г. за установяване на общностна програма за действие относно общностната стратегия в областта на равенството между жените и мъжете (2001 - 2005 г.) (ОВ L 17, 19.1.2001 г., стр. 22).

¹⁵ Виж Решение 804/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчаване на действия в областта на защитата на финансовите интереси на Общността (програма „Херкул”) (ОВ L 143, 30.4.2004 г., стр. 9).

¹⁶ Виж Решение № 1230/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 юни 2003 г. за приемане на многогодишна програма за действия в областта на енергетиката: „Интелigentна енергия – Европа” (2003-2006 г.) (ОВ L 176, 15.7.2003 г., стр. 29).

¹⁷ Виж Регламент (ЕО) № 1655/2000 на Европейския парламент и на Съвета от 17 юли 2000 г. относно финансов инструмент за околната среда (ЛАЙФ) (ОВ L 192 28.7.2000 г., стр. 1), изменен с Регламент (ЕО) № 1682/2004 от 15 септември 2004 г. (ОВ L 308 5.10.2004 г., стр. 1).

¹⁸ Виж Решение 1999/382/ЕО на Съвета от 26 април 1999 г. за установяване на втората фаза на общностната програма за действие в областта на професионалното обучение „Леонардо да Винчи „ (ОВ L 146, 11.6.1999 г., стр. 33).

¹⁹ Виж Решение (ЕО) № 1382/2003 на Европейския парламент и на Съвета от 22 юли 2003 г. относно предоставяне на общностно финансово съдействие за подобряване достиженията в околната среда на системата за превоз на стоки („програма Марко Поло”) (ОВ L 196, 2.8.2003 г., стр. 1).

²⁰ Поправка към Решение 2000/821/ЕО на Съвета от 20 декември 2000 г. относно разработената програма за насърчаване развитието, разпространението и промоцията на европейски аудиовизуални произведения (МЕДИА плюс развитие, разпространение и промоция) (2001-2005) (ОВ L 336, 30.12.2000, стр. 82) (ОВ L 13, 17.1.2001, стр. 34), изменено с решение на № 846/2004/ЕО Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 4).

²¹ Виж Решение № 163/2001/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 19 януари 2001 г. за разработване на програма за обучение за професионалисти от европейската индустрия на

- Сейфър Интернет плюс (2005-2008 г.)²²
- Шеста рамкова програма за научни изследвания и технологична развойна дейност (2002-2006 г.)²³
- Сократ II (2000-2006 г.)²⁴
- Младеж (2000-2006 г.)²⁵

аудиовизуални програми (МЕДИА обучение) (2001-2005 г.) (ОВ L 26, 27.1.2001 г., стр. 1), изменено с Решение 845/2004/О (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 1).

²² В очакване, виж COM(2004) 91, 2004-0023 г. (COD).

²³ Виж Решение № 1513/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 27 юни 2002 относно шестата рамкова програма на Европейската общност за действия за научни изследвания, за технологична развойна дейност и за изпитания, допринасяща за създаване на европейско пространство за научни изследвания и за иновации (2002-2006 г.) (ОВ L 232, 29.8.2002 г., стр. 1).

²⁴ Виж Решение № 253/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 януари 2000 г. за установяване втората фаза на общностната програма за действие в областта на образованието „Сократ“ (ОВ L 28, 3.2.2000 г., стр. 1).

²⁵ Виж Решение № 1031/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 април 2000 г. за установяване на общностната програма за действие „Младеж“ (ОВ L 117, 18.5.2000 г., стр. 1).